

НОВЫЕ УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ: ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ, НАПРАВЛЕНИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

ЛИНГВО-ПРЕДМЕТНЫЙ СЛОВАРЬ КАК НОВЫЙ ЖАНР УЧЕБНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ (из опыта создания учебного словаря по гистологии для иностранных студентов-медиков)

О.С. Гузина, И.Б. Маслова

Кафедра русского языка
Медицинский факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

О.Б. Саврова

Кафедра гистологии, цитологии и эмбриологии
Медицинский факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье анализируется специфика разработки учебных словарей для иностранных студентов-нефилологов, на примере словаря по гистологии рассматриваются структура и содержание лингво-предметных лексикографических изданий, обосновывается инновационный подход к анализу терминологических единиц в учебных лексикографических изданиях, приводятся примеры лингво-дидактической интерпретации гистологических терминов.

Ключевые слова: гистология, терминологические единицы, словарная статья.

Специалистами кафедры русского языка медицинского факультета РУДН с 2007 года ведется планомерная работа по созданию серии учебных словарей для иностранных студентов-медиков по основным учебным дисциплинам: анатомии, гистологии, эмбриологии, цитологии и др. Основная цель словаря такого типа — способствовать формированию профессионально-коммуникативной компетентности иностранных учащихся на материале подязыка специальности в процессе презентации базовых терминологических единиц в наиболее характерных для них минимальных контекстах. В настоящее время изданы и активно используются в практике работы кафедры русского языка и специальных кафедр Учебный словарь по анатомии человека [6], включающий 350 терминов по следующим разделам анатомии: соматология, спланхнология, интегрирующие системы организма, а также Учебный словарь по цитологии и эмбриологии, включающий

210 базовых терминов по этим научным отраслям [7]. В тесном сотрудничестве лингвистов и преподавателей специальных дисциплин готовится к изданию третий из словарей представленной серии — Учебный словарь по гистологии, охватывающий 300 базовых терминов по этой дисциплине.

Общая гистология — раздел гистологии, изучающий источники развития, строение, функции и реактивные изменения тканей, а также межтканевые взаимодействия организма. Курс общей гистологии является важнейшей составной частью дисциплины «Гистология, цитология, эмбриология», являющейся обязательной дисциплиной для студентов, обучающихся по специальностям «Лечебное дело» и «Стоматология». Изучив курс гистологии, цитологии и эмбриологии, студент должен: а) уметь идентифицировать вид ткани, определять ее тканевый состав, включая клеточные и неклеточные компоненты; б) знать, какие специализированные структурные компоненты клеток и их производные обеспечивают функциональные свойства каждой группы тканей и их конкретных разновидностей; в) четко представлять строение и основные функции каждой клеточной популяции ткани; г) иметь представления о клиническом значении тех или иных отклонений от нормальной морфологии компонентов ткани.

Знание общей гистологии создает базис морфологических знаний, необходимых для успешного освоения других медико-биологических и клинических дисциплин (физиологии, патологической анатомии, иммунологии), и имеет существенное значение для последующего развития правильных представлений о патогенезе и морфогенезе заболеваний.

Многолетняя практика преподавания общей гистологии показала, что эта учебная дисциплина — одна из наиболее сложных для усвоения. Студенты-первокурсники (курс общей гистологии изучается во II семестре I курса), особенно студенты-иностранцы, испытывают трудности даже в правильном произношении огромного количества новых для них терминов, которыми оперирует гистология. Для таких студентов и может быть полезен Учебный словарь по гистологии, создаваемый в настоящее время на медицинском факультете РУДН. Дисциплина «Гистология, цитология, эмбриология» включает девять кредитов и состоит из пяти модулей. Курс общей гистологии составляет модуль № 3 дисциплины «Гистология, цитология, эмбриология» и включает в себя девять модульных единиц («Эпителиальные ткани. Железы»; «Кровь и лимфа»; «Кроветворение»; «Волокнистые соединительные ткани»; «Соединительные ткани со специальными свойствами. Хрящевые ткани»; «Костные ткани»; «Мышечные ткани»; «Нервная ткань: нейроны, глиоциты, нервные волокна»; «Нервная ткань: нервные окончания, синапсы»). Каждой модульной единице соответствует лекция и лабораторно-практическое занятие.

В строгом соответствии с логикой построения учебных занятий по гистологии и для облегчения восприятия материала лингвисты выделили в Словаре разделы по конкретным группам тканей, а также ввели раздел, касающийся общих гистологических понятий, которые вызывают наибольшие трудности в усвоении. Важным учебным элементом в медицинском вузе является латинская терминология, включаемая в словарные статьи. Кроме того, для облегчения усвоения мате-

риала студентами-иностранцами приводится перевод соответствующих терминов на английский, французский, испанский языки. Содержание словарных статей позволяет закрепить изученный на занятиях материал, систематизировать его, акцентируя внимание учащихся не только на профессиональных медицинских аспектах, но и на тех характеристиках терминологических единиц, знание которых необходимо для успешного и эффективного учебно-научного и профессионального общения. Знакомство с материалами словарных статей имеет пропедевтическую направленность и формирует актуальные лексико-грамматические навыки и речевые умения студентов-медиков.

Новизна и оригинальность Учебного словаря по гистологии, так же как и других, уже созданных лингво-предметных словарей заключается в том, что авторам удалось создать модель принципиально новой словарной статьи (подробное описание модели словарной статьи дано в [14. С. 92—95]) и тем самым сформировать новый подход к анализу языковых единиц в рамках подсистемы языка специальности.

Приведем примеры некоторых словарных статей из Учебного словаря по гистологии, построенных в соответствии с предложенной структурой.

ОБЩИЕ ГИСТОЛОГИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

РЕГЕНЕРАЦИЯ ТКАНИ, *ж.р.*; только *ед.ч.*; *род. ед.* регенерации ткани.

Регенерация ткани — процесс, обеспечивающий обновление ткани (новообразование ее элементов).

L.: regeneratio; E.: regeneration.

□ **Регенерация ткани** бывает репаративной и физиологической. При репаративной **регенерации ткани** происходит процесс восстановления поврежденной или удаленной природной (нативной) структуры, осуществляющийся за счет стволовых элементов и дифференцированных клеток, которые способны к делению при соответствующей стимуляции. Физиологической **регенерацией ткани** называется процесс естественного обновления ткани в ходе нормальной жизнедеятельности, для которого необходимо наличие стволовых, постоянно делящихся клеток.

Репаративная, физиологическая регенерация ткани.

Внутриклеточная регенерация ткани.

Регенерация ткани, структуры, клеток.

Процесс регенерации ткани.

Регенерация ткани является *чем?*, представляет собой *что?*; обеспечивает *что?*, восстанавливает *что?*, обновляет *что?*, способна к *чему?*, осуществляет *что?*

СОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ ТКАНИ

КОЛЛАГЕНОВОЕ ВОЛОКНО, *ср.р.*; *мн.ч.* коллагеновые волокна; *род. ед.* коллагенового волокна; *род. мн.* коллагеновых волокон.

Коллагеновое волокно — наиболее распространенный тип соединительной ткани. Молекулы белка коллагена связываются с помощью боковых водородных связей в протофибриллы; протофибриллы составляют микрофибриллу; микрофибриллы при участии глюкозаминогликанов объединяются в фибриллы, образующие коллагеновое волокно. Коллагеновое волокно имеет вид более или менее длинного, почти не ветвящегося волокна цилиндрической формы, обладающего малой растяжимостью и высокой прочностью.

L.: *fibra collagenosa*; E.: *collagen fiber*.

□ Внутренняя структура **коллагенового волокна** определяется фибриллярным белком — коллагеном, который синтезируется на рибосомах гранулярной эндоплазматической сети фибропластов. **Коллагеновые волокна** в соединительной ткани разных органов отличаются типом белка коллагена и выполняют функции механической опоры, формируют каркасы. Способность к набуханию больше выражена у молодых **коллагеновых волокон**.

Молодое **коллагеновое волокно**.

Образующееся, формирующееся, организующееся **коллагеновое волокно**.

Коллагеновое волокно соединительной ткани.

Образование, формирование, организация, тип, структура, вид, форма, растяжимость, прочность, функции, длина, уровень организации, разновидность **коллагенового волокна**.

Коллагеновое волокно организуется (образуется) *из чего?*, образовано *чем?*; является *чем?*, представляет собой *что?*; выполняет функции *чего?*, формирует *что?*, определяет *что?*; имеет *какую?* длину (толщину, форму), содержит в себе *что?*, представляет собой *что?*, отличается *чем?*; располагается *как?*

ПЛАЗМАТИЧЕСКАЯ КЛЕТКА, *ж.р.; мн.ч.* плазматические клетки; *род. ед.* плазматической клетки; *род. мн.* плазматических клеток.

Плазматическая клетка — клетка рыхлой соединительной ткани, образующаяся в результате антигензависимой дифференцировки В-лимфоцитов. Плазматическая клетка имеет округлую или овальную форму и эксцентрично расположенное ядро, около которого находится комплекс Гольджи и центриоли.

L.: *plasmocytus*; E.: *plasma cell plasmocyte*.

□ Величина **плазматических клеток** колеблется от 7 до 10 мкм. Количество **плазматических клеток** увеличивается при различных инфекционно-аллергических и воспалительных заболеваниях.

Образующаяся, формирующаяся **плазматическая клетка**.

Плазматическая клетка (рыхлой соединительной) ткани.

Образование, формирование, форма, структура (ядро, центриоли, цитоплазма, комплекс Гольджи), величина, локализация, количество, путь развития, особенности **плазматической клетки**.

Плазматическая клетка образуется *из чего? в чем? (где?)*; является *чем?*, представляет собой *что?*; обеспечивает *что?*; имеет *какую?* форму (величину); локализуется (находится) *где?*

Син.: **плазмоцит**.

КОСТНЫЕ ТКАНИ

ОСТЕОБЛАСТ, *м.р.; мн.ч.* остеобласты; *род. ед.* остеобласта; *род. мн.* остеобластов.

Остеобласт — молодая отростчатая клетка костной ткани, продуцирующая органические компоненты межклеточного вещества и участвующая в процессе кальцификации костного матрикса. В зрелой кости остеобласты встречаются в глубоком клеточном слое надкостницы и в эндосте.

L.: *osteoblastus*; E.: *osteoblast*.

□ Форма **osteобластов** бывает различной: кубической, пирамидальной или угловатой. В цитоплазме **osteобластов** хорошо развиты гранулярная эндоплазматическая сеть, митохондрии и аппарат Гольджи.

Образующийся, формирующийся **osteобласт**.

Остеобласт (костной) ткани, (глубоких слоев) надкостницы.

Форма, размер, строение (ядро, ядрышки, гранулярная эндоплазматическая сеть, митохондрии, аппарат Гольджи), функция **остеобластов**.

Остеобласт является *чем?*, представляет собой *что?*; продуцирует *что?*, участвует в *чем?*, создает *что?*, регенерирует *что?*, способен к *чему?*; имеет *какую?* форму (размер тела, строение); встречаются (локализируются, находятся) *где?*.

МЫШЕЧНЫЕ ТКАНИ

КАРДИОМИОЦИТ, *м.р.*; *мн.ч.* кардиомиоциты; *род. ед.* кардиомиоцита; *род. мн.* кардиомиоцитов.

Кардиомиоцит — структурно-функциональная единица сердечной мышечной ткани. Цилиндрическая или ветвящаяся клетка с центрально расположенным ядром и органеллами общего значения, среди которых хорошо развиты митохондрии, саркоплазматическая сеть, а также включения гликогена и липидов.

L.: myocytus cardiacus; E.: cardiac muscle cell.

□ В ходе гистогенеза возникает 5 видов **кардиомиоцитов**. Все **кардиомиоциты** покрыты базальной мембраной. При сокращении тяга одного **кардиомиоцита** передается другому. При длительной усиленной работе (например, в условиях постоянно повышенного артериального давления крови) происходит рабочая гипертрофия **кардиомиоцитов**.

Рабочий (сократительный), синусный (пейсмекерный), переходный, проводящий, секреторный кардиомиоцит.

Образующиеся, формирующиеся, погибающие **кардиомиоциты**.

Кардиомиоцит (сердечной мышечной) ткани.

Виды, строение, функции, механизм сокращения, организация, поверхности выступов, (метаболические) связи, гипертрофия, концы **кардиомиоцитов**.

Кардиомиоциты являются *чем?*, представляют собой *что?*; обеспечивают *что?*, способны передавать *что?*, воспринимают *что? от чего?*, образуют *что?*, вырабатывают *что?*, участвуют в *чем?*; покрыты *чем?*, имеют *какую?* форму, состоят из *чего?*, содержат в себе *что?*; соединяются *как? чем?*, объединяются *чем? как?*

Син.: **сердечный миоцит**.

НЕРВНАЯ ТКАНЬ

НЕЙРОГЛИЯ, *ж.р.*; только *ед.ч.*; *род. ед.* нейроглии.

Нейроглия — гетеротрофная группа клеточных элементов нервной ткани, которая подразделяется на макроглию, развивающуюся из глиобластов нервной трубки и ганглиозной пластинки, и микроглию, развивающуюся из промоноцитов костного мозга.

L.: neuroglia; E.: neuroglia.

□ **Нейроглия** выполняет следующие функции: опорную, разграничительную, трофическую, поддержание постоянства среды вокруг нейронов, защитную, секреторную. Различают **нейроглию** центральной и периферической нервной системы. К периферической **нейроглии** относятся нейролеммоциты и глиоциты ганглиев.

Периферическая **нейроглия**.

Развивающаяся, формирующаяся, функционирующая **нейроглия**.

Нейроглия (центральной, периферической) нервной системы.

Клетки, функции, форма, размер, строение, развитие **нейроглии**.

Нейроглия развивается (происходит) *из чего?*; является *чем?*, представляет собой *что?*; обеспечивает *что?*, выполняет *какие?* функции; имеет *какую?* форму, содержит в себе *что?*; находится (локализуется) *где?*

СОКРАЩЕНИЯ И УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ

- Ант. — антоним
ед. — единственное число
ж. — женский род
м. — мужской род
мн. — множественное число
ср. — средний род
Син. — синоним
См. — смотрите
L. — латинский термин
E. — английский термин
□ — иллюстративные предложения
α — словообразовательное гнездо

ЛИТЕРАТУРА

I. Общеязыковые словари

- [1] Комплексный словарь русского языка / Под ред. А.Н. Тихонова. — М.: Русский язык, 2001.
[2] *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. — 4-е изд., дополненное. — М.: ЭЛПИС, 2003.
[3] Словарь русского языка: В 4 т. — 2-е изд. / Под ред. А.П. Евгеньевой. — М.: Русский язык, 1981—1984.
[4] Словарь сочетаемости слов русского языка / Под ред. П.Н. Денисова, В.В. Морковкина. 2-е изд. испр. — М.: Флинта: Наука, 1983.

II. Специальные справочники, словари и энциклопедии

- [5] *Арнаутов Г.* Международная терминология на пяти языках (латинском, русском, английском, французском, немецком). 4-е русское изд. — София, 1979.
[6] *Гузина О.С., Гурова О.А., Мишин А.В., Орлова М.В.* Учебный словарь по анатомии человека для иностранных студентов-медиков. — М.: РУДН, 2008.
[7] *Гузина О.С., Маслова И.Б., Саврова О.Б.* Учебный словарь по цитологии и эмбриологии для иностранных студентов-медиков. — М.: Изд-во РУДН, 2010.
[8] Энциклопедический словарь медицинских терминов: В 3 т. / Под ред. Б.В. Петровского. — М.: Наука, 1982—1984.

III. Учебники, учебные пособия, научные статьи

- [9] Гистология: Учебник / Ю.И. Афанасьев, Н.А. Юрина, Е.Ф. Котовский и др. / Под ред. Ю.И. Афанасьева, Н.А. Юриной. — М.: Медицина, 1999.
[10] Гистология, цитология и эмбриология: Атлас: Учеб. пособие / О.В. Волкова, Ю.К. Елецкий, Т.К. Дубовая и др. / Под ред. О.В. Волковой, Ю. К Елецкого. — М.: Медицина, 1996.
[11] *Клишиов А.А.* Гистология человека: Учебник. — Л.: Изд-во Военно-медицинской акад. им. С.М. Кирова, 1989.
[12] *Мяделец О.Д.* Основы цитологии, эмбриологии и общей гистологии. — М.: Медицинская книга; Н. Новгород: Изд-во НГМА, 2002.
[13] *Юрина Н.А., Радостина А.И.* Гистология: Учебник. — М.: Медицина, 1995.
[14] *Гузина О.С., Маслова И.Б.* Опыт создания учебных словарей по анатомии, гистологии, цитологии, эмбриологии (для иностранных студентов-медиков) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». — 2009. — № 1. — С. 91—98.

**LINGUOSCIENTIFIC DICTIONARY
AS A NEW GENRE OF EDUCATIONAL LEXICOGRAPHY
(on the experience of the creation of the dictionary
on histology for foreign medical students)**

O.S. Gusina, I.B. Maslova

Russian Language Department
Medical Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

O.B. Savrova

Histology, Cytology and Embryology Department
Medical Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article analyses the specificity of the educational dictionary on histology, the innovative approach to the analysis of terminological units for teaching purposes, examples of лингводидактической interpretation of histological terms.

Key words: histology, terminological units, dictionary entry.